

# The present and future of Pootle

Wynand Winterbach | OOoCon 2008

# Background

- I am a programmer at Translate.org.za
  - Translate.org.za is an NGO
  - Focusses on FOSS localization
- Translate.org.za is responsible for:
  - The Translate Toolkit
    - Used for years by many OOo localizers
  - Pootle
    - The web app used by most OOo localizers

# Overview

- What happened since our last talk at OOoCon?
- Roadmap for Pootle
- Improvements (including OOo improvements)
- ODF document translation

# The last two years

## Technical improvements

- A lot is faster:
  - Searching
  - Reading PO files
  - Statistics computation
  - Uploading files
  - Uploading & downloading ZIP files
- Memory usage is down
- Interface improvements

# The last two years Community

- Working with Mozilla on the next generation of Pootle
  - Mozilla will start using Pootle for its localization
- OLPC is using Pootle for L10n
- Pootle had a successful Google Summer of Code project
- We are busy winning over some other big players


# Roadmap

- Replace Pootle's substructure
  - Mozilla is helping to shift Pootle onto Django
  - Faster, Handle more users
- Prettier
  - Mozilla's designers are doing great things
- Improved authentication
  - Mozilla's branch already has LDAP support
  - OpenID
- Remember false positives with quality checks



# Quality Checks

- Pootle runs a number of quality checks on translations:
  - Check that punctuation in the target matches the source
  - Check that variable names are not translated



The screenshot shows the Pootle interface for a file named 'login-etc.po'. At the top, there are navigation links: 'Translate My Strings', 'Quick Translate My Strings', 'View Suggestions', 'Quick Translate', and 'Translate'. Below these are file format options: 'All', 'PO file', 'XLIFF file', 'Qt .ts file', and 'CSV file'. A summary line indicates '875/1022 words (85%) translated [78/100 strings]'. A green-bordered box highlights a list of failed quality checks:

Check Name	Count	Percentage	Status
acronyms	1	1%	failed
brackets	2	2%	failed
endpunc	1	1%	failed
hassuggestion	5	5%	failed
isfuzzy	2	2%	failed
numbers	1	1%	failed
puncspacing	2	2%	failed

# Quality

- Language aware quality checks
  - Check that quotes (“”) become guillemets («»)

Please click on 'Change options' and select some languages and projects

Veillez cliquer sur « Modifier les options » et sélectionner des langues et des projets

- Check that fullstops are correctly converted

you like. You can also help participate in the development in many ways (you don't have to be able to program).

Pootle是**自由软件**，注意，你可以下载它并运行你自己的副本。你也可以帮忙参与开发(你不需要会编程)。





# Quality Checks

- Pootle now has language aware quality checks
  - Aware of language-specific punctuation
  - Aware of special features of a language
    - In Afrikaans, 'n is always lowercase
      - 'N man is wrong
      - 'n Man is correct
    - Easy to add new checks
      - Especially if you tell us about them
- Fewer false positives

# Translation help

- Support for displaying alternative source

Full Name	Nom complet
<input type="text" value="(add language here)"/>	<input type="text" value="(ajouter la langue ici)"/>
<b>Dutch; Flemish</b>	
<input type="text" value="(voeg hier een taal toe)"/>	
<b>Suggestion by wynand:</b> <span style="float: right;">✓ ✗</span>	
<input type="text" value="(ajouter une langue ici)"/>	
<input type="button" value="Back"/> <input type="button" value="Skip"/> <input type="button" value="Copy"/> <input type="button" value="Suggest"/> <input type="button" value="Submit"/>	
<input type="checkbox"/> Fuzzy	
<a href="#">Grow</a> <a href="#">Shrink</a>	
Translator comments	
<input type="text"/>	
adminpages.py: 94	
Special Chars	Caractères spéciaux

**related**

**add** *Ajouter*

**language** *Langage*

# Translation help

- Accept or reject suggestions easily

Full Name	Nom complet	
(add language here)	(ajouter la langue ici)	
<b>Dutch; Flemish</b>		
(voeg hier een taal toe)		
	<b>Suggestion by wynand:</b> <span style="float: right;">✓ ✗</span>	
	(ajouter <b>une</b> langue ici)	
	<input type="button" value="Back"/> <input type="button" value="Skip"/> <input type="button" value="Copy"/> <input type="button" value="Suggest"/> <input type="button" value="Submit"/>	
	<input type="checkbox"/> Fuzzy	
	Grow Shrink	
	Translator comments	
adminpages.py: 94		
Special Chars	Caractères spéciaux	

**related**

add *Ajouter*

language *Langage*

# Translation help

- Terminology brings consistency

Full Name	Nom complet	
<input type="text" value="(add language here)"/>	<input type="text" value="(ajouter la langue ici)"/>	<b>related</b> <input type="text" value="add Ajouter"/> <input type="text" value="language Langage"/>
<b>Dutch; Flemish</b>		
<input type="text" value="(voeg hier een taal toe)"/>		
	<b>Suggestion by wynand:</b> <span style="float: right;">✓ ✗</span> (ajouter <b>une</b> langue ici)	
	<input type="button" value="Back"/> <input type="button" value="Skip"/> <input type="button" value="Copy"/> <input type="button" value="Suggest"/> <input type="button" value="Submit"/>	
	<input type="checkbox"/> Fuzzy	
	<a href="#">Grow</a> <a href="#">Shrink</a>	
	Translator comments	
<input type="text" value="adminpages.py: 94"/>	<input type="text"/>	
Special Chars	Caractères spéciaux	

# Improvements for OOO

- Quality checks specific to OOO
  - Pootle is smarter about dealing with OOO variables
- Better escaping for help files
- Pootle deals much better with large projects

# Improvements for OOo

- Help file improvements

The old

```
\<link href=\"text/smath  
/01/05020000.xhp\" name=\"Font Size\"  
\>Font Size\</link\>
```

```
\<link href=\"text/smath  
/01/05030000.xhp\" name=\"Spacing  
\">Spacing\</link\>
```

```
\<link href=\"text/smath  
/01/05040000.xhp\" name=\"Alignment  
\">Alignment\</link\>
```

The new

```
<link href="text/smath/01/05020000.xhp"  
name="Font Size">Font Size</link>
```

```
<link href="text/smath/01/05030000.xhp"  
name="Spacing">Spacing</link>
```

```
<link href="text/smath/01/05040000.xhp"  
name="Alignment">Alignment</link>
```

# Workflow help

- Supports many FOSS version control systems:
  - CVS, Subversion, Darcs, git, Bazaar, Mercurial
- Supports offline work
  - Upload your files when you're done
- Review incomplete work
  - Pootle will display only untranslated & fuzzy strings

# XLIFF

- What is it?
  - XML Localization Interchange File Format
  - Very general (offers much more than PO)
  - The future
- How do we support it?
  - oo2xliff & xliff2oo: convert SDF files to XLIFF
  - Pootle has native support for XLIFF
  - Translate.org.za is joining the XLIFF technical committee



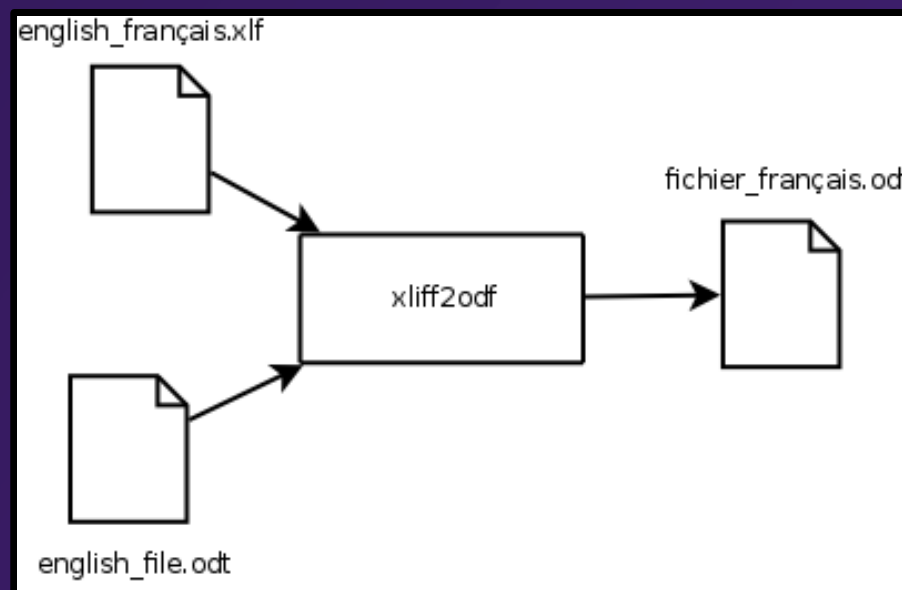
# XLIFF

## Our support

- odf2xliff



- xliff2odf



# XLIFF

## Our support

```
<source>This <g id="42">is a</g> test<x id="49" />, hooray.</source>
<target>Hierdie <g id="42">is<x id="49" /> 'n</g> toets, hoora.</target>
```

This *is* a test<sup>1</sup>, hooray.

This *is* a cell<sup>2</sup>.

The table

This is a small table.

is a rather small table.

1 A test is a thing which is, well, you know, a test!

And blah,



2 I'm sure that you know by know just how comprehensive my definition of the word "cell" will be.

Hierdie *is* 'n toets, hoora.

Hierdie *is* 'n sel.

The table

This is a small table.

is a rather small table.

1 A test is a thing which is, well, you know, a test!

En blah:



2 I'm sure that you know by know just how comprehensive my definition of the word "cell" will be.



# XLIFF

## Our support

```
<source>This <g id="42">is a</g> test<x id="49"/>, hooray.</source>  
<target>Hierdie <g id="42">is<x id="49"/> 'n</g> toets, hoora.</target>
```

This *is a* test<sup>1</sup>, hooray.

This is a cell<sup>2</sup>.

The table

This is a small table.

is a rather small table.

1 A test is a thing which is, well, you know, a test!

And blah,  , blah, blah.

2 I'm sure that you know by know just how comprehensive my definition of the word "cell" will be.

```
This <text:span text:style-name="T1">is a</text:span> test<text:note text:id="ftn1" text:note-  
class="footnote"><text:note-citation>1</text:note-citation><text:note-body><text:p text:style-  
name="Footnote">A test is a thing which is, well, you know, a test!</text:p><text:p text:style-  
name="Footnote">And blah, <draw:frame draw:style-name="fr1" draw:name="grafika1" text:anchor-type="as-  
char" svg:width="7.176cm" svg:height="0.647cm" draw:z-index="0"><draw:image  
xlink:href="Pictures/10000201000008EA000000CEC209D089.png" xlink:type="simple" xlink:show="embed"  
xlink:actuate="onLoad"/></draw:frame>, blah, blah.</text:p></text:note-body></text:note>, hooray.
```

# OOo template translation

- The ODF-XLIFF project
  - Extract translatable strings to XLIFF
  - Generate translated ODF documents using translated XLIFF documents.
- Easy maintenance of template translations
  - Manage translations through Pootle
  - Re-use previous translations
  - Benefit from quality checks